

Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za isto- i slavenske jezike i književnost

Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

Student/ica: Anita Vrančić

Mentor: dr.sc. Branka Barišić, doc.

ak.god.: 2018./2019.

U Zagrebu, 8. travnja 2019.

Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za isto-slavenske jezike i književnost

Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

Translation Error Analysis in Translating Publicistic Texts from Croatian into Russian

Student/ica: Anita Vrančić

Mentor: dr.sc. Branka Barišić, doc.

ak.god.: 2018./2019.

U Zagrebu, 8. travnja 2019.

Zahvala:

Prije svega, zahvaljujem se svojoj mentorici dr. sc. Branki Barotić su mi strpljenje i savjeti uvelike pomogli pri izradi ovog diplomskog rada.

Veliko hvala dugujem i kolegicama koje su mi nesebično ustupile svoje prijevode. Bez njih ovaj rad ne bi bilo moguće napisati.

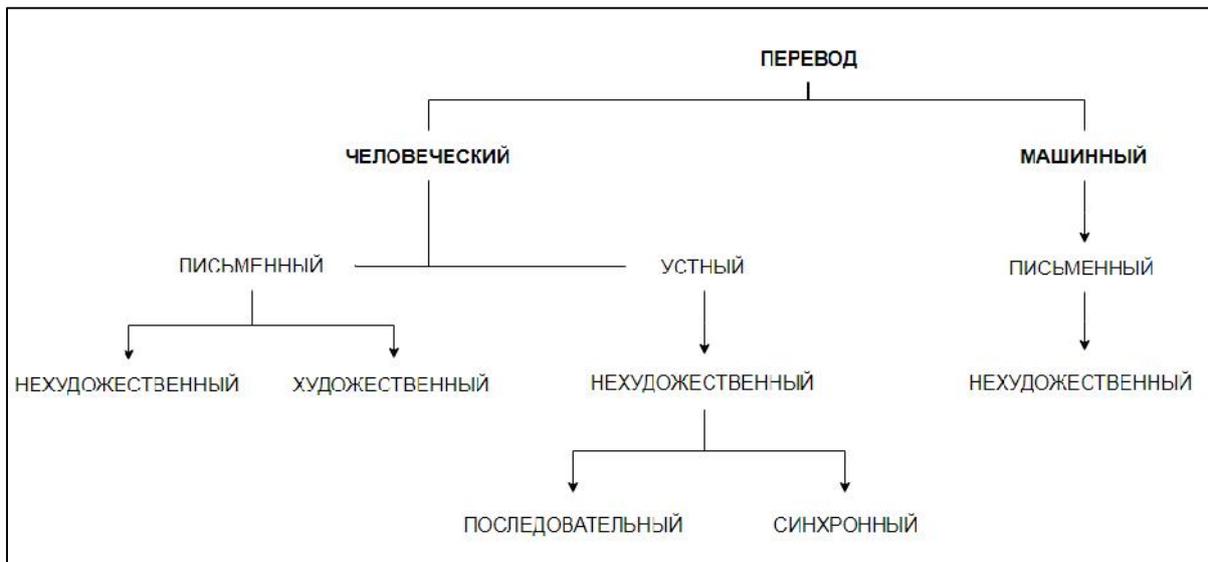
7.1.	.....	50
8.	.....	53
9.	.....	55
Literatura	.....	57
1.	.....	60
2.	.....	65
3.	.....	72
4.	.....	104
5.	.....	116
6.	.....	121
Sažetak	.....	124
Ključne riječi	.....	124
	.....	124
Kratki životopis	.....	124

I.

2.

94).

(1990:



1:

(Ivir 1978: 25)

(Ivir 1978: 25).

2.1.

(Premur 1998: 164).

(Premur 1998: 164).

(1990: 95).

(Ivir 1978: 31-32).

(Premur 1998: 165).

(1990: 97).

(2002: 275-277).

(Premur 1998: 165).

(Ivir 1978: 31).

(Sili 1997: 495-496).

(2002: 309).

509).

(Sili 1997: 497-

2.1.1.

1990: 118).

(Sili 1997: 497).

(Sili 1997: 497).

(2002: 290).

(1990: 110-119).

(2002: 328).

(: 329-332).

(2008: 113).

« » (Sili 1997: 497-498).

2.2.

(Premur 1998: 164).

1),

(2008: 33)

(1990: 94-97).

3.

2002: 171-173).

1995: 1-2).

3.1.

(Catford 1965: 49).

(2008: 57).

(Premur 1998: 40).

(1990: 118).

(2002: 217-218).

(2009). ,
, ,
(1990: 37-38).

II.

:

5.

,

.

,

,

, . . .

:

,

.

,

,

,

.

,

.

1

.

5.1.

,

.

.

, . . .

2016/2017,

Prijevodne vježbe 2²,

.

,

.

,

.

,

,

.

,

,

,

.

1

,

,

2

2

Napuhane ekonomije izazvat e nove krize (. 3).

5.2.

(. 1 - 4).

(. 4),

1 4,

1 10.

0,

1 – 5

5.

, , .

, (, ,), .

, .

6 – 10 (. 6).

6.

.

,

,

.

6.1.

,

4 , .

32 , 40, 434

, 434 , 665

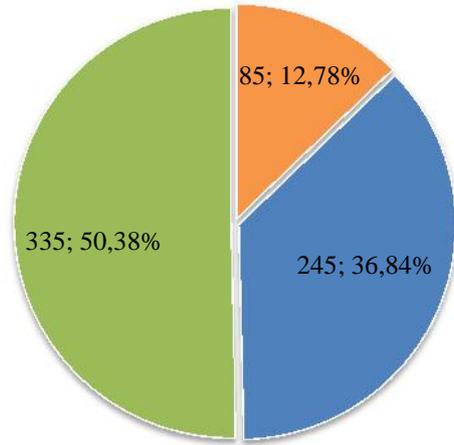
.

(. 1).

335 (50,38 %),

245 (36,84 %),

, 85 (12,78 %).



1;

« »,

6.2.1.

1.1. (. 1),

– *ministar vanjskih poslova i europskih integracija.*
europske integracije,

	Ministar vanjskih poslova i europskih integracija (...) uputio je su ut ministru vanjskih poslova Republike ilea Marianu Fernandezu Amunáteguiji u povodu razornog potresa koji je pogodio tu zemlju te odnio brojne ljudske živote.
	(...).
,	(...). (9)

1; 1.1.

1).

⁶ : (
http://www.mid.ru/ru/maps/hr/-/asset_publisher/Nz9340XnqnwL/content/id/262934; : 11
2019).

⁷ : – (: 11 2019). :

6.2.2.

O

2.

*II*⁸ (GHJ 2003: 26-27).

budemo, budete, budu

biti (budem, budeš, bude,

- 9.

⁸ hr. *Futur II* (2011: 184)

⁹ : *Hrvatska školska gramatika* (: 11 2019).

: <http://gramatika.hr/pravilo/futur-ii/48;>

	Jur i procjenjuje da e Amerika zadržati vodstvo u proizvodnji intelektualnih usluga, ali Indija i Kina e od 2025., najkasnije od 2030. godine preuzeti vodstvo.
	(...).
	(...). (5)

2; 3.22.

6.2.3.

3

* 10).

	Leko je izvijestio predsjednika Aliyeva da e na poziv predsjednika azerbajdžanskog parlamenta ove godine službeno posjetiti tu zemlju.
	(...)
	(...). (10)

3; 2.3.

¹⁰ . 3, .3.31., C10

(Bartolec, Hude ek, Jozi , Ivankovi i Mihaljevi 2016: 26).
 - 10

6.2.4.

4
 -
 (1980: 504).

	Ministar vanjskih poslova i europskih integracija (...) uputio je su ut ministru vanjskih poslova Republike ilea Marianu Fernandezu Amunáteguiji u povodu razornog potresa koji je pogodio tu zemlju te odnio brojne ljudske živote.
	(...).
	(...). (1)
	(...). (4)

(...). (8)

4; 1.1.

, . . .
- , ,
,
, ,
, ,
, ,
(, *Dino*) ,
(Bošnjak Botica
i Jelaska 2008: 178). - ,
,
(, *Ljubo, Ivo, Ante...*).
,
, - (:
172-173).

6.3.

.
36,84 %, , 19
(. 3).
,
,
« » ,
,
, 3.14. (. 3), 4

, ,
 .
 , .
 62 ,
 (25,31 %). , 27
 (11,02 %),
 (10,20 %)
 (9,80 %)
 ,
 .
 (0,41 %),
 ,
 « »
 « »
 -
 (0,82 %).

6.3.1.

, 3, 4 9 (. 5),
 , ,
 ,
 3.22, ,
 , 2025
 .
 ,
 (1988: 509-510).
 , 2025
 (: 497-500).
 (: 494-495).
 ,
 , - -

(: 268).

	Jur i procjenjuje da e Amerika zadržati vodstvo u proizvodnji intelektualnih usluga, ali Indija i Kina e od 2025. , najkasnije od 2030. godine preuzeti vodstvo.
(...)	2025 , 2030 ,
(...)	2050 ., , 2030 ., (3)
(...)	2025- , 2030 , (4)
(...)	2025 , 2030 . (9)

5; 3.22.

6.3.2.

(, 1998: 315).

1.1. (. 6) 3 ,

(: 230).

	Ministar vanjskih poslova i europskih integracija (...) uputio je su ut ministru vanjskih poslova Republike ilea Marianu Fernandezu Amunáteguiji u povodu razornog potresa koji je pogodio tu zemlju te odnio brojne ljudske živote.
	(...)
	(...)
	(3)

6; 1.1

2.7. (. 7) *da što.* ,

	Predsjednik Sabora (...) i predsjednik Aliyev suglasili su se da je potrebno prona i na in kako bi se olakšao vizni režim državljanima Azerbajdžana, što bi se pozitivno odrazilo i na gospodarsku suradnju.

	(1)
--	------

7; 2.7.

6.3.3.

8) *svjedo iti*

- (1988: 451).

2,

snažne politi ke veze

— *

14).

	Predsjednik Aliyev istaknuo je da je ovo njegov drugi posjet Hrvatskoj od 2005. godine što svjedo i o snažnim politi kim vezama dviju država.
	(...)

¹⁴ . 1, .1.2., 10

	(...)
	. (2)

8; 2.4.

(. 9). 4

- ,

ovisiti , ,

(,

1981: 87).

– inozemna potražnja ()

pritićanje ().

, .

, .

	Da li e se idu e godine posti i gospodarski rast znatno e ovisiti o inozemnoj potražnji za hrvatskim proizvodima i turisti kim uslugama, kao i o pritićanju stranog kapitala, isti u iz Svjetske banke.
	(...)
	,
	.
	(...)
	,
	. (4)

9; 4.5.

6.4.

(. 4). ()

« » « »

(, *službeno posjetiti* –
¹⁵) (Ivir 1978: 124).

(, *brojni* – ¹⁶).

(Ivir 1978: 113), (2008: 45)
(2002: 191).

(, *oko*
– ¹⁷).

¹⁵ . 2, .2.3., 6 7
¹⁶ . 1, .1.1., 6
¹⁷ . 3, .3.21., 3
¹⁸ . . (2008: 57-59)

(2006: 907).

9

« »

9

9

	Tako tvrdi prof. dr. sc. Ljubo Jur i , naš ugledni ekonomski analiti ar i profesor na Ekonomskom fakultetu u Zagrebu, kojega smo zamolili za viziju svijeta u budu nosti.
	(...).
	(...). (9)

10;

3.3.

6.4.2.

11. *postići i* –

4.5. - *Hrvatski jezi ni portal (HJP)*²², *postići i*

– « , , »

(2003: 222).

(2006: 570).

razumjeti, *zadesiti* (RHR 1973: 830).

	Da li e se idu e godine postići i gospodarski rast znatno e ovisiti o inozemnoj potražnji za hrvatskim proizvodima i turisti kim uslugama, kao i o pritjecanju stranog kapitala, isti u iz Svjetske banke.
	(...).
	(...). (1)

11; 4.5.

²² : *Hrvatski jezi ni portal (HJP)* – (: 11 2019).
<http://hjp.znanje.hr/>;

6.4.3.

12.

hrana,

(C 2014: 132).

	Sad su najbogatiji oni koji kontroliraju fosilna goriva kao energiju za industrijske strojeve i hranu kao energiju za ljude.
	(...)
	(...) . (3)

12;

3.29.

13.

naš

naš

	Tako tvrdi prof. dr. sc. Ljubo Jur i , naš ugledni ekonomski analiti ar i profesor na Ekonomskom fakultetu u Zagrebu, kojega smo zamolili za viziju svijeta u budu nosti.
	(...).
	(...). (4)

13;

3.3.

Hrvatski sabor.

23

Hrvatski sabor

²³

11

2019).

: *Hrvatski sabor* (

: <https://www.sabor.hr/hr/o-saboru>;

:

2008 2013 ,

24 .

	Zagreb – Predsjednik Hrvatskog sabora (...) razgovarao je s predsjednikom Republike Azerbajdžana Ilhamom Aliyevim, koji boravi u službenom posjetu Republici Hrvatskoj.
	– (...) ()
	– (...) (10)

14; 2.1.

24 : (:
[http://interkomitee .ru/blog/2017/04/09/deputatskie-gruppy-po-svyazyam-s-parlamentami-evropejskih-gosudarstv/](http://interkomitee.ru/blog/2017/04/09/deputatskie-gruppy-po-svyazyam-s-parlamentami-evropejskih-gosudarstv/); : 11 2019).

predsjednik

predsjednik sabora (. 15).

predsjednik

2.1.,

(2002: 288).

	Zagreb – Predsjednik Hrvatskog sabora (...) razgovarao je s predsjednikom Republike Azerbajdžana Ilhamom Aliyevim, koji boravi u službenom posjetu Republici Hrvatskoj.
	-
	(...). (10)

15;

2.1.

potpora za nezaposlene (. 16)

25,

(2006: 568).

25

<http://rspb.ru/gosudarstvennye-uslugi/socialnaya-podderzhka-bezrabotnyh-grazhdan/>; 2019).

: 11

	Istodobno je broj korisnika potpora za nezaposlene porastao za 25,4 posto, dok je broj radnih mjesta za koja se traže zaposlenici smanjen za više od 37 posto.
	25,4 (...) .
	25,4 (...) . (4)
	25,4 (...) . (5)

16; 4.11.

6.4.4.

ljudski životi (. 17)

3

ljudski životi

	Ministar vanjskih poslova i europskih integracija (...) uputio je su ut ministru vanjskih poslova Republike ilea Marianu Fernandezu Amunáteguiji u povodu razornog potresa koji je pogodio tu zemlju te odnio brojne ljudske živote .
	(...)
	(...) (3)

17;

1.1.

3(. 3)

4.4.

2 (. 18).

()

(),

bruto doma i proizvod (BDP).

«

» (2014: 83-84).

().

bruto nacionalni proizvod bruto doma i proizvod.

²⁶,

4.4.

	U Hrvatskoj pak ove godine o ekuju pad BDP-a za oko 5 posto dok prognoziraju rast po stopi od oko 0,5 posto.
	5 ,
	0,5 .
	(
	) (...). ( 2)

18;

4.4.

²⁶ : *Proleksis enciklopedija* (: <http://proleksis.lzmk.hr/52426/>; : 11 (2019).

: <http://proleksis.lzmk.hr/13829/>;

6.4.5.

27.

19

2,

	Zagreb – Predsjednik Hrvatskog sabora (...) razgovarao je s predsjednikom Republike Azerbajdžana Ilhamom Aliyevim , koji boravi u službenom posjetu Republici Hrvatskoj.
	(...).

²⁷ 3.3.

	(...) (2)
--	---------------

19; 2.1.

prof. *dr.sc.*,

3.3. (. 20),

5

5

dr.sc.

²⁸,

dr.sc.

doctor

scientiarum,

doktor znanosti.

(2006: 170).

	Tako tvrdi prof. dr. sc. Ljubo Jur i , naš ugledni ekonomski analiti ar i profesor na Ekonomskom fakultetu u Zagrebu, kojega smo zamolili za viziju svijeta u budu nosti.
	(...)

²⁸

: 11 : Hrvatski pravopis (2019).

: <http://pravopis.hr/pravilo/kratice/49/>;

22

3

1.2.,

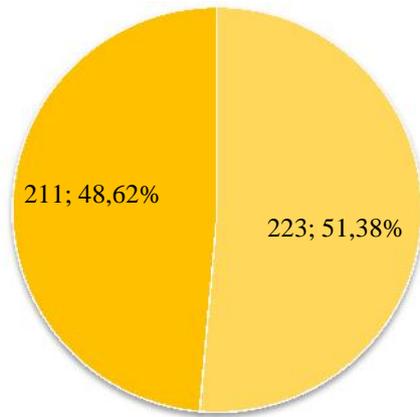
3, ...

	Ministar (...) zamolio je ministra Amunáteguija da obiteljima poginulih u ovoj tragediji prenese duboku su ut , a ozlije enima je uputio želje za što bržim oporavkom.
	(...)
,	(...)
	(...). (3)

22;

1.2.

7.



5;

434

5

, 211

48,62 %

51,38 %

223

()

(6, 10)

25 %

1

12

55

2.

20

55

36 %.

9,

70,45 %

211

« »

7.1.

7.

2.6. (. 23)

	Aliyev je naglasio da je Azerbajdžan jedan od glavnih hrvatskih dobavljača nafte, a izrazio je želju da se Hrvatska uključi u projekt plinovoda kojim bi se povezali Azerbajdžan i Europska unija.
	(...)
	(...).
	(...)
	(...). (7)

23;

2.6.

24).

radna mjesta za koja se traže zaposlenici.

4.11. (.

	Istodobno je broj korisnika potpora za nezaposlene porastao za 25,4 posto, dok je broj radnih mjesta za koja se traže zaposlenici smanjen za više od 37 posto.
	(...)
	37
	(...)
	37 (7)

24;

4.11.

25), 8, 3.1. (.
 ,
 (1988: 123).

	Glavni utjecaj na promjene u svjetskoj ekonomiji za 10, a pogotovo za 20 godina imat e demografske promjene na globalnoj karti, zatim nove tehnologije i klimatske promjene, a najviše promjene na politici koj karti svijeta.
	10, 20 , ,
,	10, 20 , (8)

25; 3.1.

Literatura

Bošnjak Botica, T., Jelaska, Z. (2008): *Sklonidba muških dvosložnih imena i naglasna dvojnost*. »Jezik«, br.55. str. 170-181.

Catford, J. C. (1965): *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.

GHJ = Težak, S., Babi, S. (2003): *Gramatika hrvatskog jezika*. Zagreb: Školska knjiga.

Ivir, V. (1978): *Teorija i tehnika prevođenja. Udžbenik za I i II g. pozivnouslymerenog obrazovanja i vaspitanja srednjeg stupnja prevodila ke struke*. Sremski Karlovci: Centar "Karlova ka gimnazija".

Pavlovi, N. (2015): *Uvod u teorije prevođenja*. Zagreb: Leykam international.

Premur, K. (1998): *Teorija prevođenja*. Dubrava: Ladina TU.

RHR = Poljanec, R. F. (1973): *Rusko-hrvatski rječnik*. Zagreb: Školska knjiga.

Sili, J. (1997): *Novinarski stil hrvatskoga standardnog jezika*. »Kolo«, br.3. str. 495-513.

Venuti, L. (1995): *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Šušteršič, J. (2008): *Teorija prevođenja*. Zagreb: Školska knjiga.

Šušteršič, J. (2011): *Teorija prevođenja*. Zagreb: Školska knjiga.

Šušteršič, J. (1990): *Teorija prevođenja*. Zagreb: Školska knjiga.

Šušteršič, J. (2009): *Teorija prevođenja*. Zagreb: Školska knjiga.

<http://econf.rae.ru/farticle/298> (: 5 2018).

Šušteršič, J. (1981): *Teorija prevođenja*. Zagreb: Školska knjiga.

= Šušteršič, J. (1980): *Teorija prevođenja*. Zagreb: Školska knjiga. 2 . . I.

.
 . : « ».
 , . . (1988): .
 . : « ».
 , . „ , . „ . . (1998):
 , : .
 , . . (2008): .
 : .
 C = , . . (2014): . :
 .
 = , . „ , . . (2006): : 80 000
 . : « ».
 , . . (2002): ().
 : .
 = , . . (2003): - . :
 « ».
 = , . „ , . „ , . „ , . „ , .
 „ , . „ , . „ , . „ , . „ , .
 . „ , . „ , . „ , . „ , . „ , .
 „ , . „ , . „ , . „ , . „ , . „
 , . „ , . „ , . . (2014):
 . -1, 2. .
 : - « ».

Hrvatska školska gramatika, <http://gramatika.hr> (: 11 2019)

Hrvatski jezi ni portal, <http://hjp.znanje.hr> (: 11 2019)

Hrvatski pravopis, <http://pravopis.hr> (: 11 2019)

Hrvatski sabor, <http://www.sabor.hr> (: 11 2019)

Proleksis enciklopedija, <http://proleksis.lzmk.hr> (: 11 2019)

, <http://interkomitet.ru> (: 11 2019)

- , <http://rspb.ru> (: 11 2019)

, <http://www.mid.ru/> (: 11 2019)

- , <https://www.nato.int> (: 11 2019)

, <http://ruscorpora.ru> (: 11 2019)

1.

.1.1.

Ministar vanjskih poslova i europskih integracija (...) uputio je su ut ministru vanjskih poslova Republike ilea Marianu Fernandezu Amunáteguiji u povodu razornog potresa koji je pogodio tu zemlju te odnio brojne ljudske živote.

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

.1.2.

Ministar (...) zamolio je ministra Amunáteguija da obiteljima poginulih u ovoj tragediji prenese duboku su ut, a ozlije enima je uputio želje za što bržim oporavkom.

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

.1.3.

Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija uspjelo je stupiti danas u kontakt s Veleposlanstvom Republike Hrvatske u Santiagu de Chileu.

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

.1.4.

Potvr eno je da su svi djelatnici Veleposlanstva neozlije eni te da na zgradi Veleposlanstva nema ošte enja od jutrošnjeg potresa.

	a
1	,
2	,
3	,
4	
5	
6	,
7	,
8	,
9	,
10	,

.1.5.

Veleposlanstvo intenzivno prikuplja informacije od nadležnih diplomatskih tijela kako bi utvrdilo ima li među stradalima i ozlijeđenima hrvatskih državljana.

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

2.

.2.1.

Zagreb – Predsjednik Hrvatskog sabora (...) razgovarao je s predsjednikom Republike Azerbajdžana Ilhamom Aliyevim, koji boravi u službenom posjetu Republici Hrvatskoj.

1	.
2	-
3	-
4	
5	
6	-
7	-
8	
9	-
10	-

.2.2.

Predsjednik Sabora istaknuo je da dvije države imaju jako dobre političke odnose, ali da ekonomski odnosi nisu dovoljno razvijeni te je izrazio nadu da će i na tom području doći do napretka.

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

.2.3.

Leko je izvijestio predsjednika Aliyeva da e na poziv predsjednika azerbajdžanskog parlamenta ove godine službeno posjetiti tu zemlju.

1	,
2	,
3	,
4	
5	
6	,
7	,
8	,
9	
10	,

.2.4.

Predsjednik Aliyev istaknuo je da je ovo njegov drugi posjet Hrvatskoj od 2005. godine što svjedoči o snažnim političkim vezama dviju država.

		2005	,
1		2005	,
2		2005	,
3		2005	,
4			
5			
6		/ 2005	,
7		2005	,
8	2005	,	,
9	2005	,	,
10	2005	,	,

.2.5.

Vjeruje da će doći do snažnije ekonomske razmjene, posebno nakon potpisivanja šest
međunarodnih ugovora tijekom njegova posjeta Zagrebu.

1	6
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	/ / / , ,

.2.6.

Aliyev je naglasio da je Azerbajdžan jedan od glavnih hrvatskih dobavljača nafte, a izrazio je želju da se Hrvatska uključi u projekt plinovoda kojim bi se povezali Azerbajdžan i Europska unija.

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	ov, a las
9	
10	

.2.7.

Predsjednik Sabora (...) i predsjednik Aliyev suglasili su se da je potrebno prona i na in kako bi se olakšao vizni režim državljanima Azerbajdžana, što bi se pozitivno odrazilo i na gospodarsku suradnju.

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

3.

.3.1.

Napuhane ekonomije potaknute nove krize	
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	/

.3.3.

Tako tvrdi prof. dr. sc. Ljubo Jur i , naš ugledni ekonomski analiti ar i profesor na Ekonomskom fakultetu u Zagrebu, kojega smo zamolili za viziju svijeta u budu nosti.

1	
2	/
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	(-)

.3.4.

Globalna demografska struktura bitno e se promijeniti.	
1	.
2	/ .
3	.
4	.
5	.
6	/ .
7	.
8	.
9	.
10	/ .

.3.5.

Produljenje životne dobi i mali natalitet povećale su udio starog stanovništva u razvijenim zemljama, prije svega u Japanu, EU, pa čak i Kini, zbog natalitetne politike iz prethodnih desetljeća.

-	,	,	,
1	.		
2	,	,	-
3	.		
4	-	,	.
5)	-	(
6	,	,	.
7	,	-	.
8	,	-	,
9	.		,
10	,	,	-
	/	.	

.3.6.

Stanovništvo Indije, Afrike i Južne Amerike pove at e se i bit e mla e.	
1	,
2	,
3	,
4	,
5	,
6	,
7	,
8	,
9	,
10	,

.3.7.

Zbog politike useljavanja Amerika e zadržati demografsku strukturu.

1	
2	-
3	
4	
5	-
6	/ /
7	
8	-
9	-
10	-

.3.8.

Novе tehnologije stvorit će nove proizvode, ali zbog starenja stanovništva u bogatijim zemljama povećat će se udio proizvoda i usluga za ljude starije životne dobi.

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

.3.10.

Opasnosti za okoliš bit e sve vidljivije, kao i svijest da je zemaljska kugla sve manja.

1	,
2	,
3	,
4	,
5	,
6	,
7	,
8	,
9	,
10	/

.3.11.

Do i e do borbe za životni prostor, a ne samo za proizvodne resurse.

<i>1</i>	
<i>2</i>	
<i>3</i>	
<i>4</i>	
<i>5</i>	
<i>6</i>	
<i>7</i>	
<i>8</i>	
<i>9</i>	
<i>10</i>	

.3.12.

Trka u naoružanju ponovno se po etiri jer se velike i ekonomski brzoraste e države moraju izboriti za globalni politiki utjecaj koji mora biti u skladu s njihovom novostvorenom ekonomskom moći.

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

.3.13.

Ako povijest bude dobra u iteljica, onda e se sklapati partnerstva.

1	
2	/ / . ,
3	.
4	.
5	.
6	- , / .
7	
8	.
9	.
10	.

.3.14.

Inzistiranje na dominaciji jedne zemlje sigurno bi dovelo do velikog rata, tvrdi naš sugovornik.

1	
2	
3	
4	
5	
6	/
7	
8	
9	
10	

.3.15.

U svakom slučaju, politička karta svijeta napravljena poslije 2. svjetskog rata mora se promijeniti.

1	
2	
3	/
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

.3.16.

Tada su glavni igra i u svjetskoj politici bili Amerika, Engleska, Francuska, Rusija...

	, ...	, ,
1		
2		, ,
3	, ...	, ,
4	, ...	, , ,
5	...	, ,
6	, ...	, ,
7	, ...	
8		, , ,
9	...	,
10	, , ...	, ,
	, ...	

.3.17.

Japan, Njemačka, Kina, Indija i Brazil iz različitih razloga nisu bili utjecajni.

	,	,	,
1	.		
2	,	,	,
3	,	,	,
4	,	,	,
5	,	,	,
6	,	,	,
7	/		.
8	,	,	,
9	,	,	,
10	,	,	,

.3.18.

Već danas slika se promijenila, a u sljedećim desetljećima još više će se povećati njihova ekonomska, pa i vojna moć, zbog čega će se boriti i za veći politički utjecaj.

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

.3.19.

Amerika e zadržati najve u poziciju, ali e dio utjecaja morati prepustiti i drugim zemljama.

1	
2	,
3	,
4	,
5	,
6	,
7	
8	,
9	,
10	,

.3.20.

Ako bude štítila svoju mo u savezništvu samo s jednom zemljom, bez obzira bila to Kina, Rusija, Njema ka ili neka druga zemlja, o uvanje mira na zemaljskog kugli bit e teško.

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

.3.21.

Rješenje za vladanje svijetom i održavanje zemaljske kugle treba tražiti u dogovoru barem 10-ak zemalja.

1	.
2	10 .
3	10 .
4	, , 10 , ,
5	10 .
6	.
7	.
8	, , .
9	.
10	, , .

.3.22.

Jur i procjenjuje da e Amerika zadržati vodstvo u proizvodnji intelektualnih usluga, ali Indija i Kina e od 2025., najkasnije od 2030. godine preuzeti vodstvo.

	2025	2030
1		
2	/	/
3	2030	2025,
4	2050	2030
5	2025-	2030
6	2025	2030
7	2030	2025
8	2025	2030
9	2030	2025
10	2030	2025

.3.23.

To će biti rezultat sve većeg ulaganja ovih zemalja u istraživanje i razvoj, ali i velike njihove stanovništva.

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

.3.24.

Najjeftinija radna snaga bit e u Africi, ali i u unutarnjim dijelovima Azije.	
1	,
2	,
3	.
4	,
5	,
6	,
7	
8	,
9	,
10	,

.3.25.

Tko će biti najbogatiji ljudi na svijetu? Vlasnici računalnih, telekomunikacijskih, energetskih ili nekih drugih kompanija?

1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					

.3.26.

Nekih etvrtih kompanija!	
	- !
1	
2	- !
3	- .
4	- !
5	- !
6	- !
7	
8	- !
9	- !
10	- ?

.3.27.

U ovom i u sljedećim razdobljima bit će sve jasnije kako je ovo kraj industrijske civilizacije.

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	/
9	
10	

.3.28.

Dosad su najbogatiji bili oni koji su kontrolirali ili bili vlasnici energije.

1	.
2	, . ,
3	,
4	,
5	.
6	
7	
8	,
9	,
10	,

.3.29.

Sad su najbogatiji oni koji kontroliraju fosilna goriva kao energiju za industrijske strojeve i hranu kao energiju za ljude.

1	
2	,
3	,
4	,
5	,
6	,
7	
8	- ,
9	,
10	,

.3.30.

Ra unala i telekomunikacije postaju klasi ni proizvodi.

<i>1</i>	
<i>2</i>	
<i>3</i>	
<i>4</i>	
<i>5</i>	
<i>6</i>	
<i>7</i>	
<i>8</i>	
<i>9</i>	
<i>10</i>	

.3.31.

Najbogatiji ljudi budu eg razdoblja bit e oni koji e najbrže i najšire ovladati bio i nanotehnologijom, kao temeljnim inputima budu ih proizvoda.

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	?????

.3.32.

Doma a proizvodnja trebala bi brže rasti od vanjskih zaduženja.	
1	,
2	.
3	.
4	,
5	,
6	,
7	.
8	,
9	,
10	/

4.

.4.1.

Svjetska banka: ekonomska situacija u Hrvatskoj se stabilizira	
	:
1	
2	:
3	:
4	:
5	:
6	:
7	:
8	
9	
10	:

.4.2.

Nakon snažnog pada gospodarske aktivnosti uslijed izbijanja globalne krize, stanje u zemljama EU (tranzicijske države članice EU) i Hrvatskoj u drugoj se polovici ove godine poelo stabilizirati, no budu i e rast vjerojatno biti niži nego u godinama prije krize, stoji u novom redovnom ekonomskom izvješ u Svjetske banke.

	(- ,) , , .
1	
2	(-) , ,
3	- () , , - ,
4	() , , , , , .
5	(-) , , , , , .
6	/ - / (-) , , , , , .
7	() , , () , , , , .
8	
9	
10	- () , , / ,

	,
	.

.4.3.

Iz Svjetske banke tako za ovu godinu prognoziraju pad gospodarskih aktivnosti u zemljama EU10 za 4,2 posto, nakon čega se očekuje rast od 3,6 posto.

	10	4,2	,		3,6	.
1						
2				10	4,2	,
3	3,6	.				
				EU10	4,2	,
						3,6
4						
		10	4,2	,		3,6
5						
		10	4,2	,		3,6
6						
		10	4,2	,	/	/
	3,6	.				
7						
		10	4,2	,		3,6
8						
9						
10				,		
		/				10
					4,2	%,
				3,6	.	

.4.4.

U Hrvatskoj pak ove godine očekuju pad BDP-a za oko 5 posto dok prognoziraju rast po stopi od oko 0,5 posto.

	5	,	(	)	0,5
1					
2	5	,	()	
	0,5				
3			5	,	
		0,5			
4			(	)	0,5
		5	,		
5			()	
	0,5		5	,	
6			()	
			5	,	
			0,5		
7				5	,
			0,5		
8					
9					
10			5 %,	/	
			0,5 %.		

.4.5.

Da li se u idućoj godini postiže i gospodarski rast znatno ovisiti o inozemnoj potražnji za hrvatskim proizvodima i turističkim uslugama, kao i o pritjecanju stranog kapitala, isti u iz Svjetske banke.

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

.4.6.

Dodaju kako se idu e godine, prema Smjernicama fiskalne politike koje je Vlada nedavno predstavila, o ekuje da e javna potrošnja imati negativan utjecaj na gospodarski rast, jer se u Smjernicama najavljuju dodatne mjere štednje u javnom sektoru.

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

.4.7.

Stopu inflacije u Hrvatskoj iz Svjetske banke u ovoj godini prognoziraju na razini nižoj od tri posto, podsjećaju i da je stopa u prvih devet mjeseci iznosila 2,6 posto u odnosu na isto razdoblje lani.

	3	,	,	
	2,6			.
1				
2		,	3	,
			2,6	,
3		.		
			3	,
			2,6	,
4		.		,
		,		,
			2,6	,
5		.		
		,		,
		2,6		,
6		.		
			2,6	,
				,
7		.		
		,		,
		2,6		,
8		.		
9				
10			,	/ /
				,
			2,6 %	,

.4.9.

Uz ostalo, u izvješ u Svjetske banke se podsje a da je, uslijed recesije, pogoršano stanje na tržištu rada.

	,	,	-
1			
2			
3	,	,	-
4	,	,	-
5	,	,	-
6	,	,	
7	,	,	-
8			
9			
10	,	,	-

.4.11.

Istodobno je broj korisnika potpora za nezaposlene porastao za 25,4 posto, dok je broj radnih mjesta za koja se traže zaposlenici smanjen za više od 37 posto.

25,4	,	37	,	,
1				
2				
3				35,4
	,		,	
	37	.		
4		25,4	,	3,7
				.
5				25,4
	,		,	
			3,7	
6	25,4	,		,
			3,7	.
7	25,4	,		,
			37	.
8				
9				
10	25,4 %,			37 %.

5.

1.

1

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
	0	0	0	0		0	0	0	0	0	0
	0	1	0	1		0	1	2	2	0	7
	0	0	0	0		0	0	0	0	0	0
	0	0	0	0		0	0	0	0	0	0
	0	0	0	0		0	0	0	0	0	0
	0	0	0	0		0	0	0	0	0	0
	0	0	0	0		0	0	1	0	0	1
	0	0	0	0		0	1	0	0	0	1
	0	0	0	0		0	0	0	0	0	0
	0	0	1	0		0	1	0	0	0	2
	0	0	0	0		0	0	0	0	0	0
	0	0	0	1		0	0	0	0	0	1
	1	1	0	2		0	3	2	0	0	9
											21
	0	0	0	0		0	0	0	0	0	0
	0	0	0	0		0	0	0	0	0	0
	0	0	0	0		0	0	0	0	0	0
	0	0	1	0		1	0	0	1	0	3
	0	0	0	0		0	0	1	0	0	1
	0	0	0	0		0	0	0	0	0	0
	0	0	0	0		0	0	1	0	0	1
	0	0	1	0		0	0	0	0	0	1
	0	0	0	0		0	0	0	0	0	0
	0	0	0	0		0	0	0	0	0	0
	0	0	0	0		0	0	0	0	0	0
	2	0	1	1		0	1	1	1	1	8
	1	2	1	1		1	0	0	1	0	7
	0	0	0	0		0	0	1	0	0	1
	0	0	0	0		0	0	0	0	0	0
	0	0	1	0		0	0	0	0	0	1
	0	0	0	0		0	0	0	0	0	0
	0	0	0	0		0	0	0	0	0	0
	0	0	0	0		0	0	1	0	0	0
											23
	0	0	0	0		1	0	1	0	0	2
	1	1	0	0		0	0	0	1	0	3
	2	3	3	7		1	4	4	3	3	30
	3	1	3	1		0	0	2	0	1	11
	0	0	3	0		1	1	1	0	0	6
	0	0	2	0		0	0	0	0	1	3
											55

2.

2

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
	0	0	0			0	0	0	1	0	1
	0	1	0			0	0	0	0	0	1
	0	0	1			0	0	0	0	1	2
	0	0	0			0	0	0	0	0	0
	0	0	0			0	0	1	0	0	1
	0	1	0			2	1	0	0	0	4
	0	0	0			0	0	0	0	0	0
	0	0	0			0	0	0	0	1	1
	0	0	0			1	0	0	0	0	1
	0	0	1			0	0	0	1	0	2
	0	0	0			0	0	0	0	0	0
	0	0	1			0	0	0	0	1	2
	0	0	0			0	0	0	0	0	0
											15
	1	0	2			1	0	0	1	0	5
	0	0	0			0	0	0	0	0	0
	0	0	0			0	0	0	0	0	0
	0	0	0			0	1	1	0	0	2
	0	0	0			0	0	0	0	0	0
	0	0	0			0	0	1	0	0	1
	0	0	0			0	0	0	0	0	0
	3	3	3			2	2	2	3	1	19
	1	0	0			0	0	0	0	0	1
	0	0	0			0	0	0	0	0	0
	0	0	1			1	1	1	0	1	5
	0	1	1			0	1	1	0	1	5
	1	0	1			0	0	0	0	0	2
	0	0	0			0	1	0	0	0	1
	0	0	0			0	0	0	0	0	0
	0	0	0			0	0	1	0	0	1
	0	0	0			0	0	0	0	0	0
	0	0	0			0	0	1	0	0	1
	0	0	0			0	0	0	0	0	0
											43
	0	0	0			0	1	0	0	0	1
	0	0	1			1	1	0	0	0	3
	11	9	5			7	6	7	2	10	57
	2	0	0			0	0	1	0	3	6
	1	1	0			1	1	2	0	0	6
	1	0	1			0	0	0	0	0	2
											75

3.

3

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
	0	0	0	0	0			0	0	0	0
	0	0	2	2	2			0	0	2	8
	1	0	4	3	1			1	5	2	17
	1	1	1	0	1			1	0	1	6
	1	0	2	2	1			0	0	0	6
	0	0	0	0	1			0	0	0	1
	0	0	0	0	0			0	0	0	0
	0	0	1	1	0			0	0	1	3
	0	0	0	0	0			0	0	0	0
	0	0	0	0	0			0	0	0	0
	0	0	0	0	0			1	0	0	1
	0	0	0	0	0			0	0	1	1
	0	0	0	0	0			0	0	0	0
											43
	0	1	3	3	0			0	2	0	9
	0	0	0	0	0			0	0	0	0
	0	0	0	0	0			0	0	2	2
	1	1	1	2	1			2	1	1	10
	0	0	0	0	0			0	0	0	0
	0	0	0	0	0			0	0	0	0
	2	2	1	2	1			1	0	1	10
	0	0	0	1	1			1	1	1	5
	2	4	1	1	1			1	2	2	14
	0	0	0	0	0			0	0	0	0
	1	0	4	0	0			1	0	1	7
	6	6	10	5	1			7	1	2	38
	1	3	2	2	0			3	0	0	11
	1	2	2	1	1			1	0	2	10
	0	0	0	0	0			0	0	0	0
	2	0	0	0	1			0	1	0	4
	0	0	1	0	0			0	0	0	1
	0	0	1	0	0			0	0	0	1
	0	0	0	0	0			0	0	0	0
											122
	2	1	2	0	0			0	1	0	6
	1	1	0	0	1			0	0	1	4
	7	5	8	7	5			9	1	14	56
	9	3	7	6	5			6	1	5	42
	4	1	3	3	2			1	0	1	15
	3	0	2	0	0			0	1	2	8
											131

5.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1
	0	2	0	3	3	2	1	2	2	2	17
	0	1	1	4	4	1	0	1	5	3	20
	0	2	1	1	0	1	3	1	0	1	10
	0	1	0	2	2	1	0	1	0	0	7
	0	1	0	0	0	3	1	0	0	0	5
	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1	2
	0	0	0	1	1	0	1	0	0	2	5
	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	1
	0	0	2	0	0	0	1	0	1	0	4
	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	1
	0	0	1	0	0	0	0	0	0	2	3
	1	1	0	2	0	0	3	2	0	0	9
											85
	1	5	4	5	3	2	0	0	3	2	25
	0	0	1	1	1	1	2	0	0	1	7
	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	2
	0	1	2	1	2	2	1	3	2	1	15
	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	1
	0	0	1	1	0	0	0	0	0	1	3
	0	3	3	2	2	2	0	2	0	1	15
	3	3	5	0	1	3	2	3	4	3	27
	1	2	4	1	1	1	0	1	2	2	15
	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1
	0	2	1	4	0	2	2	2	0	3	16
	2	11	10	14	5	1	3	9	2	5	62
	2	3	7	3	3	1	1	3	1	0	24
	0	1	5	3	1	1	1	2	0	2	16
	0	0	0	1	2	0	1	0	0	1	5
	0	3	1	0	0	1	0	1	1	0	7
	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1
	0	0	0	1	0	0	0	1	0	0	2
	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	1
											244
	0	3	2	4	0	1	1	1	1	1	14
	1	4	2	0	0	2	2	0	1	1	13
	13	20	15	20	10	16	10	20	6	31	161
	5	19	13	16	13	11	2	8	1	15	103
	1	5	5	3	3	4	2	4	0	1	28
	1	3	4	3	0	0	0	0	1	4	16
											335

6.

6.

1

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
T.4.1.	1	1	0	1		1	0	1	1	0
T.4.2.	0	1	1	0		1	1	0	1	1
T.4.3.	1	1	0	0		0	0	0	1	0
T.4.4.	0	1	0	1		0	1	0	1	0
T.4.5.	0	0	0	0		1	0	0	0	1
	2	4	1	2	нд	3	2	1	4	2

7.

2

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
T.8.1.	0	0	1			1	0	0	1	0
T.8.2.	0	0	0			1	0	0	1	0
T.8.3.	0	1	1			0	1	0	0	1
T.8.4.	1	1	1			1	1	1	1	1
T.8.5.	0	0	0			0	0	0	0	0
T.8.6.	0	0	1			0	0	1	1	0
T.8.7.	0	0	1			0	0	0	1	0
	1	2	5	нд	нд	3	2	2	5	2

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
T.9.1.		0	1	0	0	1		0	0	0
T.9.2.		1	1	0	0	0		0	1	1
T.9.3.		0	0	0	0	0		0	0	0
T.9.4.		1	1	1	1	1		1	1	1
T.9.5.		0	1	0	0	0		1	1	0
T.9.6.		0	1	1	1	1		0	1	1
T.9.7.		1	1	0	0	0		1	1	0
T.9.8.		1	0	0	0	0		0	0	0
T.9.9.		0	0	0	0	1		0	0	1
T.9.10.		0	1	0	0	1		1	0	0
T.9.11.		0	1	0	1	1		1	1	0
T.9.12.		1	1	1	1	1		0	1	0
T.9.13.		0	0	0	0	0		0	0	0
T.9.14.		1	1	0	0	0		1	1	0
T.9.15.		1	1	1	1	1		1	1	1
T.9.16.		0	1	1	1	1		1	1	1
T.9.17.		0	1	1	1	1		1	1	1
T.9.18.		0	1	0	0	1		1	1	0
T.9.19.		1	1	1	1	1		1	1	1
T.9.20.		1	1	0	1	1		1	1	0
T.9.21.		0	0	0	0	0		0	1	1
T.9.22.		0	0	0	0	1		1	0	1
T.9.23.		0	1	1	1	1		0	1	0
T.9.24.		1	1	1	1	1		1	1	1
T.9.25.		0	0	1	1	1		1	0	0
T.9.26.		0	0	1	1	1		1	0	0
T.9.27.		1	1	1	1	1		0	1	1
T.9.28.		1	1	1	0	0		1	1	1
T.9.29.		1	1	1	0	1		1	1	0
T.9.30.		0	1	0	0	0		1	1	1
T.9.31.		0	0	0	0	0		0	0	0
T.9.32.		0	1	0	0	0		0	1	0
	нд	13	23	14	14	20	нд	19	22	14

9.

4

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
T.10.1.		1	1	1	1	1	1			1	
T.10.2.		0	0	0	0	0	1			0	
T.10.3.		0	0	1	1	1	1			1	
T.10.4.		0	0	0	1	1	0			0	
T.10.5.		0	0	1	0	1	0			0	
T.10.6.		0	0	0	0	0	1			0	
T.10.7.		0	0	0	1	0	1			1	
T.10.8.		0	0	0	0	0	0			0	
T.10.9.		0	1	0	1	1	1			1	
T.10.10.		0	0	1	0	1	0			0	
T.10.11.		0	0	0	0	0	0			1	
		НД	1	2	4	5	6	6	НД	НД	5

10.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
T.4.	2	4	1	2		3	2	1	4	2
T.8.	1	2	5			3	2	2	5	2
T.9.		13	23	14	14	20		19	22	14
T.10.		1	2	4	5	6	6			5
	3	20	31	20	19	32	10	22	31	23
Доставленные единицы	12	55	55	48	43	55	23	44	44	55
Успех	25%	36,36%	56,36%	41,67%	44,19%	58,18%	43,48%	50,00%	70,45%	41,82%

Sažetak

Ovaj diplomski rad posvećen je proučavanju translatoške problematike studenata diplomskog studija Ruskog jezika i književnosti (prevoditeljski smjer), to nije rad se bavi proučavanjem grešaka studenata počinjenih u prijevodnom procesu. Struktura diplomskog rada građena je na odabranim tekstovima publicističkog stila političke i ekonomske tematike te pripadaju im prijevodima studenata. U prvom dijelu rada uspostavlja se teorijski temelj našeg istraživanja potreban za razumijevanje daljnje analize. Pri tome smo kritički sagledali tradicionalnu podjelu vrsta prijevoda te smo ukratko izložili osnovne karakteristike prevoditeljske publicistike. Osim toga, objasnili smo pojam „adekvatnost prijevoda“ i neke od osnovnih prevoditeljskih tehnika, a čitatelja smo upoznali i s usporednom analizom prijevoda. Drugi dio rada temelji se upravo na usporednoj analizi studentskih prijevoda, odnosno na statističkom prikazu pogrešaka te njihovom opisu i tumačenju. Uz to smo pokušali interpretirati i objasniti moguće uzroke translatoških grešaka kako bismo dobili potpunu sliku o prevoditeljskoj kompetenciji studenata nakon završene jedne godine diplomskog prevoditeljskog smjera na studiju Ruskoga jezika i književnosti.

Ključne riječi

translatoške greške, kontrastivna analiza, prevoditeljstvo, prevoditeljska kompetencija, publicistički stil

Kratki životopis

Anita Vranjanić rođena je u Splitu 22. svibnja 1992. godine. Većinu života provela je u Zagrebu, gdje je pohađala osnovnu školu te Gimnaziju Lucijan Vranjanin. Po završetku srednje

škole, 2011. godine upisuje preddiplomski studij Portugalskog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu u Zagrebu, a godinu dana nakon toga preddiplomski studij Ruskog jezika i književnosti. Diplomski studij Portugalskog jezika upisuje 2015. godine, a prevoditeljski smjer na diplomskom studiju Ruskog jezika upisuje 2016. godine.